



Associazione per la promozione dell'insegnamento plurilingue
Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue
Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts
Associazun per la promoziun da l'instrucziun plurilingua en Svizra

Jahresbericht 2009

APEPS-Jahrestagung an der PH FHNW in Solothurn: 15 Jahre APEPS

Seit 15 Jahren ist die APEPS im Bereich der Förderung des mehrsprachigen Unterrichtens tätig und konnte im Jahr 2009 auf reiche Erfahrungen und Entwicklungen, an denen sie mitgewirkt hat, zurückschauen. An der Jahrestagung spannten Kunststudierende der FHNW und der Dozent Franco Supino in einer Performance «Die Gnade der Sprache» den Bogen zum Gründungstext der APEPS von Peter Bichsel «Es gibt nur eine Sprache» und zu Mehrsprachigkeit als wegweisendem Bildungskonzept des 21. Jahrhunderts. A cette occasion, nous avons fait traduire en français le discours de Peter Bichsel qu'il

avait tenu à Lucerne en 1994 («Il n'y a qu'une seule langue»); le texte se trouve sur notre site: <http://www.plurilingua.ch/userfiles/file/Confé-Bichsel1994DM.pdf>.

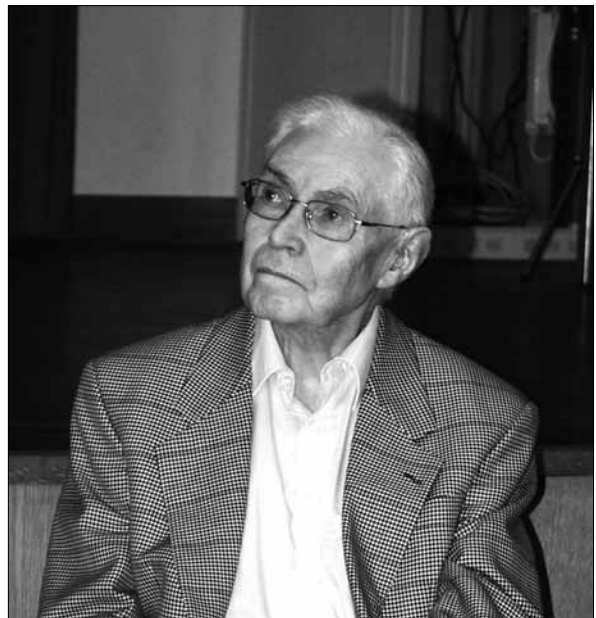
Die APEPS wirkt weiter in der ganzen Schweiz und über die Grenzen hinaus, „glokal“ wie auch der Schriftsteller und Journalist Hugo Lötscher sagte: lokal, national, international, global. Le Colloque a réuni plus de 80 personnes (des photos se trouvent sur notre site).

Le professeur Georges Lüdi a rendu hommage à Hans Weber, pour sa fidélité à *Babylonia* et ses «Curiosità linguistiche», pour l'intérêt qu'il sait, à

travers elles, éveiller en nous et le plurilinguisme qu'il contribue à illustrer. Le modèle d'enseignement bilingue du Haut Rhin – dans le cadre de la formation trinationale d'un master en plurilinguisme et d'une formation européenne des enseignant-e-s (Université Freiburg und Karlsruhe) – a été présenté par Gérald Schlemminger. Un autre accent a été mis sur les langues d'origine. La veille du colloque, les participant-e-s ont en effet pu assister à un cours de langue d'origine croate à Zuchwil, un cours qui est certes *porté* par la communauté croate, mais qui reste malheureusement peu intégré dans le curriculum de l'école primaire

Son regard diachronique de comparatiste sur des phénomènes linguistiques fait sans cesse découvrir au lecteur de nouvelles dimensions dans des mots et expressions courants. Ces voyages à travers le temps, l'espace, les cultures et les langues nous permettent de prendre conscience de réalités aujourd'hui insoupçonnées dans un mot espagnol et portugais comme «lindo» par exemple, dans lequel résonne du passé le champ sémantique de la loi (lex, legis, legge) et la signification «legitimo/autentico». Hans Weber démontre ces faits dans une écriture parfaitement plurilingue qui fait écho au contenu de ses rubriques.

C'est avec beaucoup de plaisir et une grande joie que j'ai assisté à cet acte qui honorait M. Weber que je connais de longue date et que j'ai également eu le bonheur de lire et d'apprécier dans ses «trouvailles» linguistiques parues dans Babylonia. J'ai fait sa connaissance en tant que jeune enseignant en faisant partie de la «Commission des moyens audiovisuels» de la SSPES, qu'il avait mise sur orbite dans les années septante. Je me suis si bien plu dans cette ambiance tellement utile à la promotion de l'enseignement bi- et plurilingue que, lorsqu'il m'a offert de lui succéder à la présidence pour pouvoir se consacrer à d'autres tâches, je n'ai pas hésité malgré l'importante mission qui m'attendait en franchissant ce pas. La commission devenue «Commission langues vivantes» (CLV de la SSPES), a par la suite réuni à quatre



reprises entre 120 et 150 enseignants de six langues modernes, prodiguant leur savoir et leur savoir-faire dans la Suisse entière. Herrn Weber ist es also zu verdanken, dass der Fremdsprachenunterricht in den siebziger Jahren namhafte Fortschritte verzeichnen konnte.

Lieber Hans, danke für alles! Yves Anderegg

et dans la politique linguistique du canton. L'approche plus intégrative du canton de Zurich a été présentée par Selin Ondül (Volksschulamt des Kantons Zürich). Celle-ci prévoit notamment un travail en équipe entre l'enseignant L1 et L2.

Ida Bertschy (PH FHNW) et Claudine Brohy (UNIFR) ont présenté les possibilités d'enseignement bilingue – comme une forme d'enseignement plurilingue – à l'aide de séquences immersives dans d'autres disciplines, notamment en sciences naturelles, dans le cadre romand et alémanique fribourgeois. Dans le même domaine, Giuseppe Manno (PH FHNW) a illustré les enjeux d'une notion de plurilinguisme fonctionnel pour les approches didactiques d'un côté et pour le projet *Passer partout* de l'autre. A partir d'une pratique concrète d'enseignement immersif au niveau secondaire I, Peter Klee (PHSG) a soulevé les questions de la construction des notions dans la discipline, de l'évaluation et de la motivation des élèves. L'efficacité de l'intégration d'expertes à la retraite pour l'enseignement a été démontrée par Yvonne Grüniger. En effet, le soutien individualisé et différencié est un apport aux élèves pour l'apprentissage des langues. Dans sa contribution, Wilma Willi (ZH) a décrit les pratiques de l'enseignement bilingue (allemand/anglais) dans les écoles professionnelles (projet bili) à Zurich et les enjeux pour la formation des enseignant-e-s. Un projet d'une semaine bilingue initié par l'école primaire bernoise „Sonnenhof“ et celle de l'école francophone ECLF (Ecole cantonale de langue française) a fait l'objet de l'intervention d'Yvonne Scholl.

Abgeschlossen wurde die Jahrestagung mit der Generalversammlung der APEPS. Nous tenons à remercier encore une fois les institutions et les sponsors de leur soutien.

Jahrestagung 2010

Die Jahrestagung 2010 fand in Zusammenarbeit mit der ZUG der NW EDK und der Universität Freiburg statt.

**Netzwerktagung zum zweisprachigen Unterricht auf der Sekundarstufe I
19. November 2010, Universität Freiburg**

**Colloque annuel de l'APEPS: L'enseignement bilingue à tous les degrés
de la formation
20 novembre 2010, Université de Fribourg**

Berichte aus den Regionen

Grundsätzlich werden aus den **Regionen** Fortschritte in der Implementierung von immersivem und zweisprachigem Unterricht gemeldet.

- Kanton **Tessin**: Was I/F und I/D corsi bilingui an der Scuola cantonale di commercio in Bellinzona betrifft, ist die Diskussion im Gange, an dieser Schule künftig nicht nur die letzten zwei Jahre vor der Maturität, sondern die letzten drei Jahre zweisprachig zu führen.
- In **Genf** boomt der bilinguale Unterricht sowohl in staatlichen Gymnasien (de Candolle, Calvin, Mme de Staël) wie an privaten Schulen, z. B. an der Ecole Moser. A Thônex, une école primaire suit une collaboration avec l'Association Européenne des Enseignants: www.aede.eu/ pour développer du matériel en DNL, *sensibilisation en allemand*.
- Verschiedene unserer Mitglieder nehmen oder nahmen an bi- oder plurilingualen Projekten teil, so z.B. am abgeschlossenen Projekt SCALA, www.aede.eu/scala/ oder am Nationalfondsprojekt 56, www.nfp56.ch/
- Dans le canton de **Fribourg**, le Concept cantonal de l'enseignement des langues prévoit, entre autres, de développer la 10^e année linguistique et, dans un premier temps, des classes bilingues au secondaire I.
- Auch aus dem Kanton **Wallis**, z.B. von der Ecole de Commerce in Sierre und aus Monthey kommen positive Zeichen.
- Ein Projekt für zweisprachigen Unterricht ist zwischen der Ecole cantonale de langue française (ECLF) und einer Berner Stadtschule entstanden. Eine Projektwoche in Zusammenhang mit der APEPS 2009 soll wieder durchgeführt werden. In der Stadt **Biel** schreiten die Bemühungen um den bilingualen Unterricht und die Eröffnung zweier Klassenzüge ab dem Kindergarten weiter voran, auch wurde ein privater Kindergarten mit Tagesstruktur erfolgreich eröffnet.
- Der Kanton **Jura** hat ebenfalls in Delémont ab 2009 eine bilinguale Schule ins Leben gerufen: www.ichstudiereimjura.ch.
- La décision du canton de **Zurich** d'ouvrir des filières bilingues allemand/français dans les lycées et de créer une offre de formation nous a particulièrement réjouis, car nous avons discuté cette question au colloque annuel 2007 avec Madame Regine Aepli, conseillère d'Etat du canton de Zurich, qui nous avait fait l'honneur de participer à la table ronde.

Die APEPS tauscht Informationen aus mit der früheren UGI (Untergruppe Immersion der NW EDK NW), jetzt ZUG. Z. B. können CLIL Lehrpersonen an der Universität Cambridge ein Modul buchen: TKT (Cambridge ESOL Teaching Knowledge Test (TKT) Content and Language Integrated Learning. www.cambridgeesol.org/exams/teaching-awards/clil.html

Bloc Notes Informazioni

An der Veranstaltung der IG-Erstsprachen am 2. April an der PHZH über den *Einfluss der Erstsprachen auf die Sprachentwicklung von (mehrsprachigen) Kindern* stellten Edina Caprez-Krompak und Urs Moser die Forschungsergebnisse ihrer im Rahmen des NFP 56 erfolgten Studien über Fördermassnahmen in der Erstsprache bei Migrantenkindern vor, vor allem die Wirkung der HSK-Kurse auf die Erstsprachkompetenz und das Selbstbewusstsein der SchülerInnen und den Erwerb von Deutsch als Zweitsprache.

Die IG-Erstsprachen hat eine Stellungnahme zur Vernehmlassung der Grundlagen für den Lehrplan 21 verfasst, beschränkt auf Fragen der Mehrsprachigkeit, insbesondere der Erstsprachförderung in den Kursen HSK.

Ein wichtiges Projekt in Richtung Mehrsprachigkeitsdidaktik ist das Projekt Passepartout, das zum ersten Mal in der Schweiz sechs Kantone vereinigt, und zum Ziel hat, gesetzlich, organisatorisch und didaktisch/methodisch die Lehrmittel, den Lehrplan und die Weiterbildung zu koordinieren und zu harmonisieren. www.passepartout-sprachen.ch.

Am 20. März 2009 fand die **10. Netzwerktagung der WBZ zur Immersion auf der Sekundarstufe II** statt.

An der Tagung des *Forums Fremdsprachen Schweiz* vom 24. Oktober 2009 zum Thema *Implementierung der integrativen Fremdsprachendidaktik bzw. Mehrsprachigkeitsdidaktik* wird in den Vordergrund gestellt, dass die Mehrsprachigkeit als Normalität immer mehr Eingang in die Schulen und Curricula findet. Jedoch besteht noch Klärungsbedarf in der Mehrsprachigkeitsdidaktik wie auch Bedarf an Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen und an Entwicklung von Materialien. Die nächste Forum-Tagung zum Thema *(Fremd)Sprachenunterricht in heterogenen Klassen* fand statt am 7. November 2010 an der HEP Lausanne statt (Vorträge von C. Frigerio Sayilir und D. Wolff) Vernetzung: *Die APEPS arbeitet zusammen mit R. Leimer (WBZ) und M. Wider (Mittelschul- und Berufsbildungsamt ZH), der IG-Erstsprachen, www.linguaprima.ch, hat eine Mitgliedschaft bei den Francophones de Berne, mit dem Forum Helveticum, www.forum-helveticum.ch, mit Get-together, www.get-together.ch u.a.*

Der Internetauftritt bleibt ein wichtiges Kommunikationsinstrument für die APEPS: www.purilingua.ch. Die Benutzerfreundlichkeit der Website wird kontinuierlich angepasst und verbessert.

Finanzen: Die Mitgliederbeiträge werden erhöht.

Barbara Tscherner, Vorstandsmitglied
Christine Le Pape Racine, Präsidentin
<http://www.plurilingua.ch>



An die Lehrkräfte für Deutsch, Französisch und Italienisch – Begegnungen von Schüler/innen mit Autor/innen und Übersetzer/innen

Das Projekt "ch Reihe an den Schulen" hat zum Ziel, Schweizer Gegenwartsautor/innen und deren Werke einem jüngeren Lesepublikum der übrigen Landessprachen bekannt zu machen und zugleich das fächerübergreifende Arbeiten in den Schulen zu fördern. Dabei besuchen Autoren/Übersetzer-Teams Schulklassen, um mit den Schüler/innen über ein Werk zu sprechen, das im Original und in der Übersetzung vorliegt.

Teilnahmeberechtigt sind Schulklassen der Sekundarstufe II im Sprachgebiet der Zielsprache der Übersetzung.

Die Projektausschreibung mit der Auswahlliste der Autoren/Übersetzer-Teams erfolgt gegen Ende März und wird sämtlichen Schulen der Sekundarstufe II per Post zugestellt. Gerne stellen wir Ihnen die Ausschreibungsunterlagen auf Ihren Wunsch direkt zu.

Informationen: www.chstiftung.ch



Echanger sans frontières Le Centre suisse de compétence pour les échanges et la mobilité, géré par la Fondation ch pour la collaboration confédérale sise à Soleure, élargit son rayon d'activité en proposant les programmes d'échange Pestalozzi, Rousseau, Comenius et Magellan.

La participation à part entière de la Suisse au programme européen «Education et formation tout au long de la vie» a permis à la *Fondation ch* d'élargir sensiblement son offre en matière d'échanges et de mobilité existante depuis 1976. Une palette variée de programmes à l'intérieur de la Suisse, en Europe ou hors de l'Europe est désormais à disposition des élèves, étudiants, enseignants et responsables de la formation dans le domaine de l'éducation et de la formation professionnelle. Au niveau national, le programme Pestalozzi propose des projets et activités d'échange pour les niveaux primaire et secondaire I, et le programme Rousseau pour le niveau secondaire II. Dans l'espace européen, le programme Comenius, propose depuis le début de l'année pour la Suisse, des possibilités d'échange variées. Quant aux activités d'échange dans des pays extra-européens, elles peuvent être réalisées dans le cadre du programme Magellan. Le nouveau site Internet www.ch-go.ch offre aux établissements de formation un aperçu de cette offre désormais sans frontières.

Renseignements:

c.meier@chstiftung.ch et m.eicke@chstiftung.ch